

Titolo insegnamento:	Simultanea Inglese-Italiano II	
Corso:	Interpretazione	2° anno
CFU:	2	
Docente:	Mariolina Mapelli	
Obiettivi formativi:	<p>Il secondo anno di corso si conclude con il superamento dell'esame finale. Il livello di preparazione cui si intende arrivare è quindi, di fatto, paragonabile a quello di un professionista. Occorre pertanto dare allo studente gli strumenti che gli consentiranno di far fronte a un incarico.</p> <p>Alla fine del corso gli studenti dovranno essere in grado di tradurre utilizzando la modalità della simultanea dalla lingua straniera verso la propria, riportando fedelmente il messaggio, utilizzando terminologia e lessico adeguati, rispettando stile e registro del discorso proposto nella lingua di partenza con i tempi opportuni di décalage, elemento di primaria importanza per questa tecnica traduttiva e sempre, nel rispetto del contesto.</p> <p>La preparazione di un interprete tuttavia, non si limita ai soli aspetti linguistici. Queste figure, in funzione di dove andranno ad esercitare la propria professione, specie quando tale contesto fosse il mercato privato, si troveranno immerse in una molteplicità di situazioni e ambienti nei quali sarà loro richiesto di offrire, oltre ad un'eccellente prestazione in termini linguistici, il rispetto e l'adeguamento ad un codice di comportamento "ad hoc" che, di volta in volta, dovranno saper "leggere" ed "interpretare" sviluppando una particolare sensibilità e intuizione.</p> <p>Il versante della "sensibilità" tesa a saper cogliere esigenze di carattere comunicativo e protocollare dei diversi settori costituisce uno degli aspetti sui cui sarà necessario lavorare nel corso di questo ultimo anno di preparazione. Traendo spunto dal materiale utilizzato per gli esercizi in classe, si illustreranno agli studenti le particolarità di ogni settore o quanto meno di quelli preponderanti dove è plausibile che la presenza e il lavoro di un interprete vengano richiesti (conferenze scientifiche e/o tecniche, congressi di qualunque tipologia e natura, incontri politici a qualunque livello, riunioni sindacali, interviste, trattative commerciali, mondo dello spettacolo e delle manifestazioni culturali).</p> <p>Inoltre, sarà opportuno, avvalendosi della collaborazione di rappresentanti delle principali associazioni di categoria (AIIC, Asso, AITI) informare gli studenti sulle dinamiche del mercato, su quali dovrebbero essere le condizioni di lavoro, i diritti e i doveri di un interprete oltre che i comportamenti deontologicamente corretti da tenere nei confronti dei colleghi.</p>	
Articolazione dei contenuti:	<p>Si aprirà il corso avvalendosi di materiale il cui livello corrisponde a quello di chiusura dell'anno precedente per poi passare a testi via via più complessi. Gli argomenti saranno di natura molto svariata. Ci si avvarrà di discorsi reali, pronunciati da oratori veri in contesti svariati (discorsi di CEO, di laurea presso prestigiose università americane, discorsi pronunciati alle istituzioni).</p>	
Metodologia formativa:	<p>Il metodo adottato è esclusivamente pratico: le esercitazioni pratiche svolte in classe saranno oggetto di osservazione e correzione (se possibile anche di registrazione) da parte del docente che richiederà comunque la partecipazione di</p>	

	<p>tutta la classe a tale attività.</p> <p>Gli argomenti trattati verteranno su macro temi in modo da stimolare l'apprendimento di un lessico il più vasto possibile con particolare attenzione al contesto politico e istituzionale.</p>
Materiale didattico di supporto:	<p>Materiale audio visivo (file MP3, ecc) per l'esercitazione in cabina al fine di rendere la pratica a tutti gli effetti paragonabile all'esercizio della professione. Le fonti saranno la base dati della Commissione Europea creata a tale scopo (Speech Repository), e i vari discorsi reali reperiti su Internet, nonché realmente tradotti dal docente.</p>
Modalità e frequenza delle valutazioni in itinere:	<p>Gli studenti saranno sottoposti ad una valutazione continua con ogni esercitazione pratica.</p> <p>Per la valutazione saranno tenuti in considerazione parametri come: integrità e correttezza dei contenuti, aspetti linguistici diversi (morfologia, lessico, grammatica, sintassi), registro linguistico e stile, capacità di esposizione e fluidità della presentazione, correttezza semantica, controllo dello stress e della voce, intonazione e abilità nella gestione di situazioni problematiche.</p>
Modalità di verifica dell'apprendimento:	<p>Alla fine del primo semestre, ogni docente individualmente, oppure insieme ad altri docenti della stessa lingua, organizza un test: testo di circa 10 minuti che lo studente dovrà tradurre e che sarà oggetto di valutazione.</p>
Note:	<p>Le lezioni verranno impartite in lingua italiana e ovviamente inglese.</p>